

УРОК X

ПРЕДЛОЖЕНИЯ С НАРЕЧНЫМ СКАЗУЕМЫМ¹

§ 116. Эта тема уже затрагивалась во многих предшествующих разделах; теперь необходимо собрать воедино то, что было изучено, и внести некоторые дополнения.

Прежде всего необходимо отметить, что термин "сказуемое" употребляется в широком смысле: в этом качестве может выступать прилагательное, наречие или существительное.

Наречное сказуемое представляет собой либо собственно наречие, например: im "там", либо наречный оборот, состоящий из предлога с существительным, например: m pr.f "в его доме". В последнем случае следует выделить два варианта: (1) с предлогом датива n "к", "для", который служит для выражения значения принадлежности и предполагает некоторые отклонения от обычного порядка слов (см. § 114.1); (2) с предлогами m сказуемости (§ 38) или r будущего (§ 122); в русском языке таким предложениям формально соответствуют двусоставные предложения с именным сказуемым.

В обоих вариантах никак не затрагивается характер подлежащего и не требуется появления вспомогательного глагола; иначе говоря, в случаях с предлогами n принадлежности, m сказуемости и r будущего действуют общие правила, которым подчиняются предложения с наречным сказуемым.

Вспомогательный глагол в таких предложениях часто отсутствует. В случае его употребления используется одна из двух глагольных основ: iw (§ 29) или wpp "существовать" (§ 107). Различные смысловые оттенки, возникающие в результате употребления разных форм вспомогательного глагола, будут рассматриваться в следующих параграфах.

Если *подлежащее* выражено *существительным* или *указательным местоимением*, ничто не мешает ему стоять в начале предложения; такому подлежащему может предшествовать iw или форма $sdm.f$ глагола wpp (в этом случае порядок слов такой же, как в глагольном предложении, § 27), а также частицы типа mk "вот" или nn "нет", видоизменяющие значение всего предложения. Если подлежащее выражено *личным местоимением*, перед ним обязательно должно стоять какое-либо вспомогательное слово, поскольку в предложениях с наречным сказуемым независимые местоимения обычно не употребляются (см. § 65, конец), а суффиксальные и зависимые местоимения всегда присоединяются к какому-либо предшествующему слову. Суффиксальные местоимения употребляются с разными формами вспомогательного глагола (например, $iw.f$, $wn.f$, $wpp.f$), но если в качестве вспомогательного слова используются частицы вышеупомянутого типа, в качестве подлежащего, как правило, выступают зависимые местоимения (например, $mk sw$, $nn sw$).

Независимые местоимения в качестве подлежащего в предложениях с наречным сказуемым встречаются крайне редко; возможно, такое словоупотребление является архаичным: несколько подобных примеров встречается в Текстах Пирамид.² В среднеегипетском зафиксированы лишь два случая:

ink ds.(i) m h'wt я сам радовался. Букв. (был) в радости.³
 $\text{h3ty.i n ntf m ht.i}$ сердце моё, не было оно в теле моём.⁴

ПРИМЕЧАНИЕ. О важных вариациях предложений с наречным сказуемым см. ниже урок XXIII, посвящённый ложноглагольной конструкции. О случаях, когда грамматическое подлежащее является логическим сказуемым см. § 126.

¹ См. SETHE, *Nominalsatz*, §§ 3–21; LEF. *Gr.* §§ 637 ff.

² *Pyr.* 1093. 1114.

³ *Louvre C* 3, 7.

⁴ *Sin.* В 255 (повреждено в В 39). Сходный случай: *ibid.* В 185.

§ 117. Наличие или отсутствие iw в предложениях с наречным сказуемым.

Глагол *iw* констатирует факт как таковой, указывает на предмет речи.

1. С именным подлежащим он служит для введения утверждения, часто — описания, имеющего особую значимость; предложение, содержащее глагол *iw*, следует переводить как самостоятельное главное предложение.

Пример: $\text{iw } \text{šdw.k } m \text{ šht}$ твои земельные наделы — в поле.¹ Констатация факта.

$\text{iw } d3bw \text{ im.f } \text{hn}^c \text{ i3rrt}$ фиги были в ней и виноград.² Описание земли Иаа.

$\text{iw } ms \text{ itrw } m \text{ snf}$ воистину, река — кровь. Букв. в качестве крови.³ Пессимистическое описание Египта. Отметьте *m* сказуемости. (§ 38).

$\text{iw } n3 \text{ m } sb3yt$ это — наставление. Букв. в качестве наставления.⁴ Подлежащее здесь выражено указательным местоимением.

Очень редко бывает так, что по смыслу такие предложения соответствуют придаточным предложениям в русском; например, когда подчёркивается резкое противопоставление или делается ударение на симптоме заболевания.

Примеры: Это он покорял чужеземные страны, $\text{iw } it.f \text{ m } \text{hnw } ^c \text{h.f}$ (пока) его отец пребывал в своём дворце.⁵

$\text{iw } \text{ht.s } mi \text{ ntt } \text{hr } sdt$ а тело её подобно тому, что в огне (букв. под огнём).⁶

Когда *iw* опускается, утверждение или описание становится менее акцентированным.

Примеры: $\text{hrt.k } m \text{ pr.k}$ доли твои в доме твоём.⁷ В середине некоего логического отрывка.

$\text{dkrw } nb \text{ hr } \text{htw.f}$ всевозможные плоды (букв. плоды все) были на её деревьях.⁸ Из описания земли Иаа.

$\text{psšw } m \text{ } ^c \text{wnw}$ раздатчик (ныне) — грабитель. Букв. в качестве грабителя.⁹ Из описания; отметьте *m* сказуемости.


Это также обычный способ, которым выражается сопутствующее обстоятельство; между описательными предложениями и обстоятельственными придаточными чёткую границу провести невозможно.

Примеры: Каждый должен был знать своё место в строю, $\text{htr } m\text{-s3 } \text{htr}$ конь за конём.¹⁰

Я провёл три дня один, $\text{ib.i } m \text{ snnw.i}$ моё сердце было моим (единственным) спутником.¹¹ Отметьте *m* сказуемости.

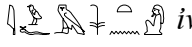
2. Если подлежащее выражено суффиксальным местоимением, предложение с глаголом *iw* имеет более широкий спектр значений, см. выше § 37. С одной стороны, оно может быть независимым утверждением или описанием.

Примеры: $\text{iw.i } \text{hr } \text{hswt } nt \text{ hr } \text{nsw}$ я был в милости (букв. под милостью) у царя (букв. при царе).¹²

 *iw.f m imy-h3t n irr* он образец для преступника (букв. делателя).¹³ Отметьте *m* сказуемости.

С другой стороны, предложения, вводимые *iw* с суффиксом, могут быть подчинёнными, т.е. *временными или обстоятельственными придаточными* (§ 214).

Примеры: Буря разыгралась,  *iw.n m W3d-wr* (когда) мы были в море (Великой Зеленью называлось открытое море).¹⁴

Мужчины и женщины в ликовании,  *iw.f m nsw* (теперь, когда) он царь.¹⁵ Отметьте *m* сказуемости.

ПРИМЕЧАНИЕ. Может показаться противоречивым употребление *iw* для введения (1) обособленных независимых предложений и (2) подчинённых придаточных предложений, хотя в последнем случае употребление *iw* ограничивается, или почти ограничивается, лишь теми случаями, когда подлежащее выражается суффиксальным местоимением. Противоречие устраняется, если предположить, что предложение, воспринимаемое нами как обстоятельственное придаточное, изначально осознавалось как *вводное*, т.е. отдельное независимое замечание, вставлявшееся между самостоятельными повествовательными предложениями и прерывавшее их последовательность. Использование вводных предложений для выражения временных или обстоятельственных значений распространено во всех языках. В новоегипетском и коптском *iw* становится весьма распространённым показателем временных и обстоятельственных придаточных.

¹ Peas. В 2, 65. Сходные случаи: Sin. В 217; Westc. 7, 17; Urk. iv. 244, 10.

² Sin. В 81. Сходные случаи: *ibid.* R 8; Peas. R 46–47; Leb. 134; Adm. 2, 8.

³ Adm. 2, 10.

⁴ Urk. iv. 1090. Сходный случай: Leb. 34.

⁵ Sin. В 50. Сходный случай: Urk. iv. 2, 10. См. тж. § 323. Иначе: Urk. iv. 657, 13.

⁶ Eb. 97, 3. Сходный случай: P. Kah. 7, 38.

⁷ Peas. В 1, 93. Сходный случай: *ibid.* 7.

⁸ Sin. В 83. Сходные случаи: *ibid.* В 186–187. 239–240; Sh. S. 48–51; Urk. iv. 657, 10. 12. 14.

⁹ Peas. В 1, 248.

¹⁰ Urk. iv. 652, 10. Сходные случаи: Sin. В 244. 290; Sh. S. 16; Westc. 7, 15; 10, 1; Cairo 20001, 5; Urk. iv. 1104, 1–11.

¹¹ Sh. S. 42. Сходный случай: Urk. iv. 139, 7.

¹² Sin. В 309–310. Сходные случаи: P. Kah. 11, 21; Urk. iv. 59, 5; 405, 7. 9.

¹³ Peas. В 1, 218. С r будущего: см. § 122.


¹⁴ Sh. S. 33. 102. Сходные случаи: *ibid.* 67; Sin. В 2; Leb. 83; Mill. 2, 2; Urk. iv. 974, 16.

¹⁵ Sin. В 68. Сходные случаи: Ikhern. 7; Urk. iv. 2, 14.


§ 118. Время и наклонение в предложениях с наречным сказуемым.

1. Типы предложений, рассматривавшиеся в § 117, существуют совершенно безотносительно к категории времени; в ином контексте ничто не препятствует переводить такие предложения прошедшим и даже будущим временем вместо настоящего; пример *iw n.k ʿnh* в § 114.1 содержит обещание, касающееся будущего, и, соответственно, вполне может переводиться "у тебя будет жизнь".


Простое, не содержащее вводных слов, предложение с наречным сказуемым может выражать *пожелание* или *приказание*.

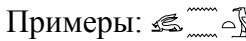
Пример:  *dd.tn: t3w n ʿnh r fnd n w3hy Sbkhtp* вы скажете: "Дыхание жизни к носу Себекхотепа".¹

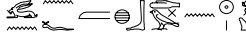
Сходным образом, если предложению предшествует отрицание *nn* (§ 120).



Пример:  *nn rn.f m-t ʿnhw* не будет имени его среди живущих.²

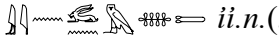
2. Тем не менее, когда необходимо *более определённо* выразить некий модальный или временной оттенок значения, употребляется глагол *wnt* или частицы, перечисленные в § 119.


Будущее время часто выражается с помощью  *wnn.f*, формы *śdm.f* от глагола *wnn* "существовать", "быть", уже встречавшейся нам в предложениях существования или наличия (§ 107), которые здесь получают развитие.


Примеры:  *wnn t3u.i hmt im* моя жена будет там.³

 *wnn.f m hbd n R^c* он будет в немилости у Ра.⁴


Другая форма *śdm.f* глагола *wnn*, а именно  *wn.f* (§ 107), по-видимому, никогда не используется в простых утвердительных предложениях с наречным сказуемым [однако можно привести одно исключение:  *ir m wn.i m hrd, wn.i m smr* когда я был ребёнком, я был другом, ANTHES 22, 2–3. (Друг (царя) — придворный титул. — Прим. перев.) Похоже, что здесь, а также в некоторых других фразах, глагольная форма *wn.f* (§ 448, § 454.1, пример б) относит действие к прошедшему времени, как и на более поздних стадиях египетского языка]; тем не менее, она имеет широкий спектр употребления.⁵ Так, например, она служит для выражения *намерения* (§ 40.1).

Пример:  *ii.n.(i) wn.(i) m s3.t* я пришёл, чтобы быть твоей защитой.⁶

В том же значении она употребляется после частицы  *ih* (§ 40.3).

Пример:  *ih wn.i m šms n ntr* потому пусть буду я в свите бога.⁷

А также после глагола *rdi* "велеть" (§ 70).

Пример:  *rdi.n.s wn.k m ntr* она велела тебе быть (букв. чтобы ты был) богом.⁸

Ни в одном из последних примеров не может употребляться *iw*. Глагол *wnn*, таким образом, заменяет различные формы египетского глагола "быть"; тогда как *iw* встречается лишь в главных предложениях⁹ и обладает очень ограниченной сферой употребления. Сходное явление наблюдается во многих других языках, в которых формы глагола "быть" образуются от разных основ: в английском: *be, are, were*; в латинском: *sum, erat, fuit*; в немецком: *bin, wäre, ist*. К этому важному правилу мы будем нередко возвращаться.

ПРИМЕЧАНИЕ: Теоретически *wnn* может заменять любые отсутствующие формы *iw* в предложениях с наречным сказуемым,¹⁰ но на практике невозможно показать все возможные случаи такого замещения. Ложноглагольная конструкция (урок XXIII) даёт некоторые примеры подобного рода (например, *wn.in.f* § 470), которые иначе оказались бы упущены.

¹ Cairo 20164. Сходные случаи: *ibid.* 20003, 4; *Sin.* В 269. 274; *P. Kah.* 11, 20.

² *Mar. Abyd.* ii. 30, 37.

³ *P. Kah.* 12, 13. Сходные случаи: *Sin.* В 43; *Siut* 1, 281; *Leb.* 142. 145; *Urk.* iv. 651, 17.

⁴ *JEÄ.* ii. 6. Сходные случаи: *Sin.* В 77; *Siut* 4, 25; *Urk.* iv. 573, 10.

⁵ *Wn.f* во временных придаточных: см. § 454.1, конец.

⁶ *Urk.* iv. 239, 17. Сходный случай: *ibid.* 1024, 12.

⁷ Cairo 20538, ii. c 7; 20539, ii. b 12.


⁸ *Mitt.* viii. 10. Сходные случаи: *Mar. Abyd.* ii. 30, 29; *P. Kah.* 36, 34; *Urk.* iv. 776, 14; *Arm.* 103, 11.


⁹ Частичное исключение см. § 117, сн. 5.


¹⁰ Старый перфект (§ 309) *wn.k(i)*: *Brit. Mus.* 574, 4; форма *śdm.hr.f* (§ 471) *wn.hr.i*: *Urk.* iv. 1080, 11 (сопоставимо); причастия *wnn* и *wn*: см. § 396.


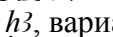
§ 119. Частицы, употребляемые в предложении с наречным сказуемым.


Некоторые из этих частиц были упомянуты в § 44.2, где отмечалось, что в качестве подлежащего, если оно в предложении выражено местоимением, за ними следует зависимое местоимение. Подробнее см. ниже §§ 230 сл.

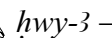
Пример:  *hr r-5 r-15 m w3h hr.f* итак, 1/5 + 1/15 должно быть добавлено к нему.¹⁶


6. Редкая частица  *nhmn* означает "конечно", "воистину" и т.п.

Пример:  *nhmn wi mi k3* воистину, я подобен быку.¹⁷

7. Частица  *h3*, вариант , выражает пожелание.

Пример:  *h3 n.i šsp nb mnḥ* если бы был у меня какой-нибудь (чудо)действенный идол.¹⁸

8.  *hwu-3* — составная частица, включающая энклитическую частицу *3*, также выражает пожелание.

Пример:  *hw-3 wi im* если бы я был там.¹⁹

¹ См. *Rec.* 28, 186; 35, 217.

² *Adm.* 7, 10. Сходные случаи: *ibid.* p. 108; *Siut* 1, 269.

³ *Sh. S.* 108. Сходные случаи: *Sin.* В 77; *Peas.* В 1, 231; *Siut* 1, 272.

⁴ *Peas.* В 1, 177. Сходные случаи: *ibid.* 168. 171. 174; *Bersh.* ii. 21, left, 7.

⁵ См. *Rec.* 19, 187; 28, 186.

⁶ *Brit. Mus.* 614. Сходные случаи: Cairo 20543, 9. 17; BUDGE, p. 284, 9; *Urk.* iv. 1020, 8.

⁷ *Urk.* iv. 689. Сходные случаи: *ibid.* 137, 16; BUDGE, p. 280, 8.

^{7a} Совр. чтение этого имени — *Nmtj-nḥtw*, см. БЕРЛЕВ О. Д. *Имя персонажа "Повести о красноречивом жителе оазиса" и иератический знак Möller I 207 В // Древний Восток. Сб. 1.* М., 1975. С. 15–24. — Прим. перев.

⁸ *Peas.* R 44. Сходный случай: *Westc.* 6, 10–11.

⁹ *Urk.* iv. 260. Сходный случай: *ibid.* 219, 4.

¹⁰ Louvre C 15. Сходный случай: *Urk.* iv. 157, 3 (*isk wi*).

¹¹ См. *PSBA.* 15, 471.

¹² *Sin.* R 13, 15.

¹³ *Urk.* iv. 890. Сходные случаи: *ibid.* 898, 11; 926, 17.

¹⁴ *Urk.* iv. 897. Сходные случаи: *ibid.* 209, 7; 271, 12; 613, 7.

¹⁵ *Urk.* iv. 661. Сходный случай: *ibid.* 86, 7.


¹⁶ *Rhind* 21. Сходные случаи: *ibid.* 22, 23; *Urk.* iv. 1104, 8. 9 (варианты).

¹⁷ *Sin.* В 118. См. *Rec.* 24, 34; *ÄZ.* 43, 159.

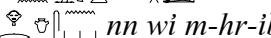
¹⁸ *Peas.* Вt. 25. Сходный случай: *Adm.* p. 97.

¹⁹ *LAC. TR.* 31, 5. Ср. § 324, сн. 13.


§ 120. Отрицание предложений с наречным сказуемым.

Отрицательное слово  *nn* помещается перед подлежащим, которое может быть выражено существительным или зависимым местоимением (§ 44.2).


Примеры:  *nn mwt.k hn.c.k* нет матери твоей с тобой.¹


 *nn wi m-hr-ib.sn* не было меня среди них.²

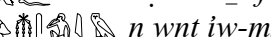
Предложения этого типа, равно как и те, что будут рассмотрены ниже, иногда могут переводиться как временные или обстоятельственные придаточные; см. тж. § 109.


Пример:  *win.sn tp-t3 nn tw im.f* они отвергают (существование) на земле (§ 158.2) без тебя в ней / (покуда) нет тебя в ней.³


Предложения, выражающие несуществование или отсутствие (§ 108), придают отрицанию обобщающий характер; в качестве подлежащего в таких случаях выступает неопределённое существительное, а само отрицание выражается посредством *nn*, а также *nn wn* или, реже, *nn wnt*.

Примеры:  *nn wh3 m-hr-ib.sn* не было невежественного среди них.⁴


 *nn wn hnt m ht.f* не было жадности в теле его.⁵

 *n wnt iw-ms im* нет лжи в том.⁶


Очень редко употребляется отрицание  *n is* "нет вовсе", о частице *is* см. ниже § 247.


Пример:  *n is b.c im* нет вовсе хвастовства в том.⁷

Отрицание перед глаголом *iw* встречается крайне редко. Тем не менее, один бесспорный пример может быть приведён:

 *n iw.k m pt* ты не на небесах.⁸

Найден лишь один пример отрицания *n wnn.f*, относящийся к будущему времени:

 *n wnn s3.f hr nst.f* не будет сын его на месте его.⁹

Согласно § 105.2 отрицание в будущем времени выражается посредством *nn sdm.f*; таким образом, последний пример оказывается исключением из правила, если  представляет собой форму *sdm.f*; поэтому возникает вопрос, не является ли она формой *sdm.n.f*, см. § 413.

¹ *M. u. K.* verso 2, 3; сходный случай: *Siut* 3, 69. Указ. мест. в качестве подлежащего: *Urk.* iv. 415, 12.

² *Sh. S.* 131. Сходные случаи: *Sin.* В 223–224, цит. в § 44.2; *Pt.* 435; *Eb.* 101, 15; 108, 20.


³ *Cairo* 583, 3. С именным подлежащим: *AZ.* 69, 27, 4.

⁴ *Sh. S.* 100. Сходные случаи: *Eb.* 69, 3; *Urk.* iv. 122, 13; 123, 3; *Arm.* 103, 5.

⁵ *BH.* i. 7. Сходные случаи: *Adm.* 3, 2; *Buhen*, р. 91.

⁶ *Urk.* iv. 973. Сходный случай: *Cairo* 20765, 3–4.

⁷ *Urk.* iv. 973.


⁸ *Harh.* 68; сходный случай: *ibid.* 69. Несколько сомнительных случаев, написанных со знаком  : *GUNN, Studies*, ch. xxi.

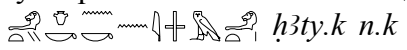
⁹ *BH.* i. 25, 98–99.

§ 121. Положение наречного сказуемого.

Обычно наречное сказуемое следует непосредственно за подлежащим (§ 29), однако иногда ему может предшествовать датив, выраженный предложом с местоимением (§ 66).

Иногда краткое наречное сказуемое может вклиниваться между подлежащим и словами, которые к нему присоединяются или его определяют.

Примеры:  *rmw im hn3 3pdw* рыбы и птицы были там. Букв. рыбы там вместе с птицами.¹


 *h3ty.k n.k n imy-h3t* у тебя будет твоё прежнее сердце. Букв. сердце твоё для тебя нахождения впереди (т.е. прежде).²


¹ *Sh. S.* 50–51. Сходный случай: *Sin.* В 81–82, цит. в § 117.

² *Urk.* iv. 115. Сходным образом между существительным и генитивом, *im.(f)*: *Sin.* В 287–288; *Sh. S.* 35–36; *Berl. Äl.* i. р. 258, 16–17; *hn3.(i)*: *Hamm.* 114, 11.

§ 122. Употребление предлога *r* для указания на будущее состояние.

Предлог, который можно назвать *r* будущего, во многом соответствует предлогу *m* сказуемости.

Примеры:  *iw.f r smr* он будет (букв. он к) другом.¹

 *mt sw r wnmw* вот, это к столу (букв. он к еде).²

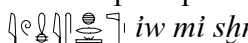
ПРИМЕЧАНИЕ: Об употреблении *r* будущего после глаголов со значением "делать", "назначать" см. § 84; об употреблении его с инфинитивом см. § 332.


¹ *Sin.* В 280. Сходные случаи: *Siut* 1, 227; *Meir* iii. 8; *Peas.* В 1, 95, 215; *Cairo* 20538, ii. с 18.

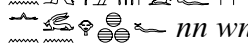
² *Th. T. S.* ii. 11.

§ 123. Пропуск подлежащего перед наречным сказуемым.



Такие примеры иногда встречаются:


 *iw mi shr ntr* (это) было подобно замыслу бога.¹


 *nn m iw-ms hft-hr.tn* (это) не ложь перед вами.²

 *nn wn hr-hw.f* не было (никого) кроме него.³


 *hnw* ликование, хвала.


 вар.  *hb* праздник.



 *r-pr* храм, часовня, святилище.

 *h3ty* сердце, грудь.

 *ht* дом, большое здание;

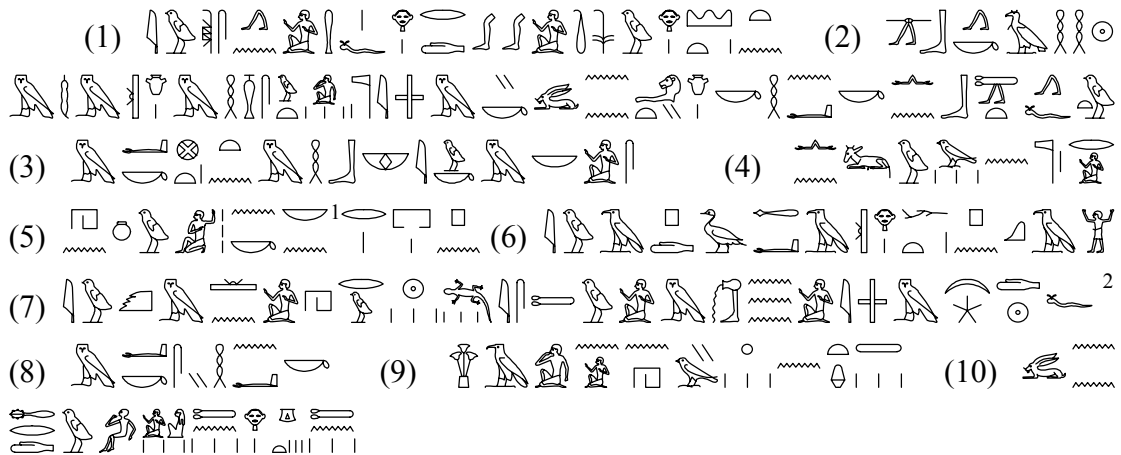
 *iw* зло, преступление.

 *ht-ntr* храм.

 *k3* высокий;  *k3w*
высота.

У П Р А Ж Н Е Н И Е X

(а) Транслитерируйте и переведите:



¹ См. § 86.

² Обычные жрецы (*w^cb*) несли службу в храмах по сменам, продолжавшимся один месяц.

(б) Напишите иероглифами и транслитерацией:

(1) Я переправился в лодке без руля (букв. нет руля её). (2) Ты будешь стариком города твоего. (3) Вся моя собственность будет принадлежать моим братьям и сёстрам. (4) Были старики и дети (букв. с детьми) там. (5) Он велел мне быть в свите Его Величества, когда он был на своей южной границе. (6) Он вошёл в храм, весь город в празднестве. (7) Я говорю птицам, находящимся в небе, и рыбам, находящимся в воде: "Как велико могущество этого бога!" (8) Я пахал свои поля своими собственными ослами. (9) Мой чин был "находящийся над тайнами". (10) Бог посылает это тебе в завершении мгновения.